



PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	GDMI0124 - LÉXICO E DICIONÁRIOS - Turma: 01 (2024.1)	
Docente(s):	1194198 - ROBERTO CARLOS DE ASSIS	
Carga Horária:	60h	
Horário:	3M2345	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Estudos lexicológicos e lexicográficos: teoria e prática. Tipologias de dicionários. Léxico do português e das línguas estrangeiras. Observações do léxico em corpora. Estrangeirismos, empréstimos e neologismos na formação das línguas e na prática tradutória. Macro e microestrutura dos dicionários (monolíngues, bilíngues e especializados). Dicionários no processo tradutório e como ferramentas na aquisição da competência tradutória.	
Objetivos:	Ementa: Estudos lexicológicos e lexicográficos: teoria e prática. Tipologias de dicionários. Léxico do português e das línguas estrangeiras. Observações do léxico em corpora. Estrangeirismos, empréstimos e neologismos na formação das línguas e na prática tradutória. Macro e microestrutura dos dicionários (monolíngues, bilíngues e especializados). Dicionários no processo tradutório e como ferramentas na aquisição da competência tradutória. Objetivos: Estudar teorias sobre o léxico. Aprender sobre Lexicografia teórica e prática, tipos de dicionários, as imagens do léxico: reconhecimento e estatísticas lexicais. Observar o léxico em corpora, o tratamento de neologismos. Analisar a estrutura macro e micro dos dicionários. Reconhecer dicionários, glossários e materiais de apoio ao processo tradutório.	
Conteúdo:	Módulo I – Estudos do Léxico • Introdução ao estudo de léxico: elementos de formação do léxico da língua portuguesa; padrão morfológico português; empréstimos; estrangeirismos; • O signo linguístico; • Acervo lexical: gramema/lexema; palavras abertas/fechadas; arcaísmos/ neologismos; mecanismos de ampliação lexical; campo semântico; • Aspectos de especial atenção para o tradutor: conotação/ denotação; polissemia; sinonímia, holófrase, homônimos; parônimos, antropônimos, metáfora; • Sinonímia e referência Módulo II - Dicionários no processo tradutório e como ferramentas na aquisição da competência tradutória. • Organização micro e macro textual dos dicionários; • Tipologia de dicionários: monolíngues; bilíngues; gerais; especializados; glossários; thesaurus; dicionários eletrônicos; Módulo III - Observações do léxico em corpora • Abordagens do estudo do léxico: diacronia/sincronia; abordagem sociolinguística; variação e mudança; estudos de corpora; • Lexicologia x Terminologia: definições, finalidades e conceitos operacionais "	
Habilidades e Competências:	Ao final do curso espera-se que o discente seja capaz de: - Entender teorias de estudo do léxico; - Entender/aplicar mecanismos de formação lexical; - Distinguir os diversos tipos de dicionários e suas aplicações na rotina de tradutores; - Utilizar ferramentas computacionais de pesquisa lexical.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	Os conteúdos serão explanados por meio de aulas expositivo-dialogadas, oficinas ou seminários.	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	Por ser processual, a avaliação dar-se-á mediante atividades e exercícios realizados em sala de aula. Essas atividades e exercícios visam não apenas retroalimentar a explanação dos conteúdos, redimensionando-os constantemente, mas também servir de parâmetro para autoavaliação do próprio aluno. Ao final de cada módulo, haverá uma avaliação formal dos conteúdos trabalhados. Cada módulo valerá 10 pontos. Os critérios de avaliação dos exercícios, atividades, oficinas serão fornecidos no momento oportuno.	
Horário de atendimento:	De segunda à sexta de 14h00 às 17h00 mediante agendamento.	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
11/06/2024	30/07/2024	Módulo I – Estudos do Léxico
06/08/2024	03/09/2024	Módulo II - Dicionários no processo tradutório e como ferramentas na aquisição da competência tradutória.
10/09/2024	22/10/2024	Módulo III - Observações do léxico em corpora
Avaliações		
Data	Hora	Descrição
30/07/2024	8h00	Avaliação 1
01/10/2024	8h00	Avaliação 2
22/10/2024	8h00	Avaliação 3
29/10/2024	08h00	Reposição
05/11/2024	08h00	Exame Final
29/10/2024		Reposição
05/11/2024		Exame Final
Referências Básicas		
Tipo de	Descrição	

Dados Gerais da Turma	
material	
Artigo	A relevância da pesquisa baseada em corpora na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais
Livro	FIORIN, José Luiz. Introdução à Linguística :I. Objetos teóricos. São Paulo: Contexto, 2011. 227p. ISBN: 9788572441926.
Livro	JAKOBSON, Roman. Linguística e comunicação . 26.ed. São Paulo: Cultrix, 2011. 162p. ISBN: 8531602270.
Artigo	O conhecimento, a terminologia e o dicionário
Livro	OLIVEIRA, Ana Maria Pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri. As Ciências do Léxico :Lexicologia, Lexicografia, Terminologia. 2.ed. Campo Grande: UFMS, 2001. 263p. ISBN: 8585917857.
Artigo	Tipologias de dicionários: registros de léxico, princípios e tecnologias
Referências Complementares	
Tipo de material	Descrição
Livro	BALLY, Charles et al. Curso de linguística geral . 7.ed. São Paulo: Cultrix, 1975. 279p.
Livro	BASÍLIO, Margarida. Teoria lexical . 7.ed. São Paulo: Ática, 2000. 94p. (Princípios 88) ISBN: 8508015178.
Livro	MOUNIN, Georges. Os problemas teóricos da tradução . São Paulo: Cultrix, 1975. 263p.

Número do documento: **1154738** Data de emissão: **07/11/2024** Código de verificação: **5a7354abd3**

ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação